

ಶಾಂತರಸ ಹೆಂಚೆರಾಳುರವರ ಅನುವಾದಿತ ಸಣ್ಣಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಮಾಜಿಕ ಚಿತ್ರಣ

ಶಿವಾನಂದ ಎಮ್ ವಾಲೀಕಾರ್*

*ಸಂಶೋಧನಾರ್ಥಿ, ಕನ್ನಡ ಅಧ್ಯಯನ ಸಂಸ್ಥೆ, ಗುಲಬರ್ಗಾ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ, ಕಲಬುರಗಿ.

Abstract:

ಶಾಂತರಸ ಹೆಂಚೆರಾಳುರವರು ಪಂಜಾಬಿನ ಅಮೃತ್ ಪ್ರೀತಮ್‌ರವರ ಕಥೆಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅವರ 'ಉಮ್‌ರಾವ್ ಜಾನ್ ಅದಾ' ಕಥಾಸಂಕಲನವನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ 'ಕಾಡಿನ ಬೇರು' ಎಂಬ ಹೆಸರಿನಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಭಾಷೆ ಎಂದರೆ ಕೇವಲ ಶಬ್ದಗಳಲ್ಲ, ಒಂದು ಭಾಷೆಗೆ ತನ್ನದೇ ಆದ ಇತಿಹಾಸ, ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ಭಾವನಾತ್ಮಕತೆ ಇರುತ್ತದೆ. ಅನುವಾದವೂ ಕಲೆ ವಿಜ್ಞಾನವು ಎರಡು ಆಗಿದೆ. ಶಾಂತರಸರ ಅನುವಾದದ ಎಲ್ಲ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆಗಳು ಅತ್ಯಂತ ಯಶಸ್ವಿಯಾಗಿ ನಡೆದಿವೆ. ಕಾಡಿನ ಬೇರು ಕಥಾಸಂಕಲನದಲ್ಲಿ ಬರುವ ಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಂವೇದನಾಶೀಲ ಸನ್ನಿವೇಶಗಳಿವೆ. ಮಹಿಳೆಯರ ಬಗ್ಗೆ ಕಾಳಜಿ, ಮಾನವೀಯ ಮೌಲ್ಯಗಳು, ನೀರಸವಾಗುವ ಸಂಬಂಧಗಳು, ಬದುಕಿನಲ್ಲಿ ಗತಿಸುವ ದುರಂತದ ಘಟನೆಗಳು, ಸ್ತ್ರೀಯರ ಮನಸ್ಸಿನಲ್ಲಾಗುವ ತುಮುಲಗಳು ಇತ್ಯಾದಿ ಅಂಶಗಳನ್ನು ಕುರಿತು ಚರ್ಚಿಸಿದ್ದಾರೆ.

Keywords: ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ, ಕಥಾ ಸಂಕಲನ, ಸಣ್ಣ ಕಥೆಗಳು, ಉಮ್‌ರಾವ್ ಜಾನ್ ಅದಾ, ಕಾಡಿನ ಬೇರು.

ಪೀಠಿಕೆ

ಕಾಡಿನ ಬೇರು ಕಥಾ ಸಂಕಲನದಲ್ಲಿ ಹಲವಾರು ಕಥೆಗಳಿದ್ದು, ಅವುಗಳಲ್ಲಿ ಒಂದಾದ 'ಕಾಡಿನ ಬೇರು' ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಮಹಿಳಾ ಲೋಕದ ಸಂವೇಧನೆಗಳಿದ್ದು, ಸಾಮಾಜಿಕ ಜೀವನದ ಘಟನೆಗಳನ್ನು ದಾಖಲಿಸುವ ಕಥೆಯಾಗಿದೆ. ಸಾಮಾಜಿಕ ಬದುಕಿನ ಚಿತ್ರಣವನ್ನು ಈ ಕಥೆಯು ಕಟ್ಟಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಈ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಹೆಂಡತಿಯ ಶವಸಂಸ್ಕಾರ ಮಾಡಿ ಗಂಡ ಮದುವೆಯಾಗಿ ಬರುವ ಸಂದರ್ಭವಿರುವುದನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಪ್ರಭಾತಿಯು ಅಂಗೂರಿಯನ್ನು ಮದುವೆಯಾಗಿ ನಗರ ಪ್ರದೇಶದ ಕೋಣೆಯೊಂದರಲ್ಲಿರಿಸಿದನು. ಆಕೆಯ ಮೇಲೆ ಪ್ರೀತಿಯಿದ್ದರೂ, ಸಮಾನ ವಯಸ್ಕರಾಗಿದ್ದರೂ ಕೂಡ ಎಂದೂ ತಮ್ಮ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದವರಲ್ಲ. ಅಂಗೂರಿಯ ಪತಿಯಾದ ಪ್ರಭಾತಿಯು, ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿ ನಾದಿದ ಹಿಟ್ಟಿನಂತಿದ್ದಾಳೆಂದು ಯೋಚಿಸಿ, ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಅಡುಗೆ ಮಾಡಿ ಉಣ್ಣಲು ತಾನು ಯೋಗ್ಯನಲ್ಲವೆಂದು, ನಾದಿದ ಹಿಟ್ಟನ್ನು ಬಟ್ಟಿಯಿಂದ ಮುಚ್ಚಿಡುವ ಪ್ರಯತ್ನ ಮಾಡಿದನು. ಅಂಗೂರಿ ತನ್ನ ಪತಿಗೆ ತನ್ನೂರಿನ ಗೆಳತಿ ಕಾಡಿನಬೇರು ತಿಂದು ತಾಯಿ ತಂದೆಯರನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಆಕೆ ಪ್ರೀತಿಸುತ್ತಿದ್ದ ಹುಡುಗನೊಂದಿಗೆ ಓಡಿಹೋದ ಪ್ರಸಂಗವನ್ನು ವಿವರಿಸುತ್ತಾಳೆ. ಈ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಅಂಗೂರಿ ಓದಲು

Please cite this article as: ಶಿವಾನಂದ ಎಮ್ ವಾಲೀಕಾರ್. (2022). ಶಾಂತರಸ ಹೆಂಚೆರಾಳುರವರ ಅನುವಾದಿತ ಸಣ್ಣಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಮಾಜಿಕ ಚಿತ್ರಣ. ಸೃಜನಿ: ಇಂಡಿಯನ್ ಜರ್ನಲ್ ಆಫ್ ಇನ್‌ನೋವೇಟಿವ್ ರೀಸರ್ಚ್ ಅಂಡ್ ಡೆವಲಪ್‌ಮೆಂಟ್, 1(5), 173-177.

ಇಚ್ಛಿಸುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ಒಂಟಿಯಾಗಿ ಕೂತು ಯಾವುದಾದರೊಂದು ಹಾಡನ್ನು ಪಿಸುಗುಟ್ಟುತ್ತಾ ಕುಳಿತಿರುತ್ತಾಳೆ. ಕೆಲವು ವೇಳೆ ಮೌನವಾಗಿ ಕುಳಿತು ಕಾಲದ ವಿಶ್ಲೇಷಣೆ ಮಾಡುತ್ತಾ ಅನ್ನ ನೀರು ಸೇವಿಸುವುದನ್ನು ಮರೆಯುತ್ತಿದ್ದಳು.

ಕನ್ನಡಿ ಮನೆಯಲ್ಲಿ

ಈ ಕಥೆಯು ವಾಸ್ತವದ ಅಂಶಗಳನ್ನು ಕುರಿತಾಗಿದ್ದು, ಕವಿಯಿತ್ತಿ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ನಡೆದ ಘಟನೆಯೇ ಕಥೆಯಾಗಿದೆ. ಈ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಮಗಳು ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನು ಹಂಬಲಿಸುವುದನ್ನು ಚಿತ್ರಿಸಲಾಗಿದೆ. ತನ್ನ ತಂದೆಯನ್ನು ಮೆಚ್ಚಿಸಲಿಕ್ಕೆ ಹಾಗೂ ಆತನ ಪ್ರೀತಿಯನ್ನು ಬಯಸಿದ ಮಗಳು ನಾಲ್ಕಾರು ಕವಿತೆ ಬರೆದು ತನ್ನ ತಂದೆಯ ಮುಂದಿಟ್ಟು 'ಈಗಾದರೂ ಪ್ರೀತಿಸುವಿಯಲ್ಲವೇ?'¹ ಎಂದು ಕನವರಿಸುತ್ತ ತಂದೆಯ ಮುಖ ನೋಡಿದಳು. ಈ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ತಂದೆಯ ಪ್ರೀತಿ ಬಯಸುವ ಮಗಳ ಹಂಬಲ ಸ್ಥಾಯಿ ಹಾಗೂ ಸಂಚಾರಿ ಭಾವವಾಗಿ ಪರಿಣಮಿಸಿದೆ.

ಮತ್ತೊಂದೆಡೆ ಮೃತ್ಯುಶಯ್ಯೆಯಲ್ಲಿ ಮಲಗಿದ್ದ ತನ್ನ ತಾಯಿಯನ್ನು ಬದುಕಿಸುವಂತೆ ದೇವರನ್ನು ಪ್ರಾರ್ಥಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾಳೆ ಆಕೆಯ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಫಲಿಸುವುದಿಲ್ಲ. ಆಕೆಯ ತಾಯಿ ಸತ್ತ ನಂತರ ಆಕೆಯ ಬದುಕು ಶೂನ್ಯವಾಯಿತು. ತಾಯಿಯ ಮರಣದ ನಂತರದ ಪ್ರಪಂಚದ ಸಂಬಂಧವೇ ಕಡಿಮೆಹೋದ ಭಾವನೆ ಮೂಡಿತು. ಸಾವಿನ ನಂತರವೂ ತಾಯಿಯ ನೆನಪು ಕಾಡುತ್ತಿತ್ತು. ಇಲ್ಲದಿರುವಿಕೆಯಲ್ಲಿಯೂ ಅಸ್ತಿತ್ವವಿರುವಂತೆ ಅವಳ ನೆನಪು ಕೂಡ ಅಸ್ತಿತ್ವವೇ. ಆದರೆ ತಂದೆಯೂ ಕೂಡ ಮರುಮದುವೆಯಾಗಲಿಲ್ಲ, ಒಂದೆಡೆ ತಾಯಿಯಾಗಲಿ ಅಥವಾ ತಾಯಿಯ ಪ್ರೀತಿಯಾಗಲಿ ಸಿಗದ ಮಗಳು ತನ್ನ ಕೆಲಸಗಳಿಂದಾದರೂ ತನ್ನ ತಂದೆಯಿಂದ ಮೆಚ್ಚಿಸಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂಬ ಹಂಬಲವಿರುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಕಥೆಯ ಕೊನೆಯವರೆಗೂ 'ಈಗಾದರೂ ನನ್ನನ್ನು ಪ್ರೀತಿಸುವೆಯಲ್ಲವೇ? ಎಂಬ ಮಗಳ ಪ್ರಶ್ನೆಗೆ ಉತ್ತರ ಸಿಗುವುದೇ ಇಲ್ಲ.

ಗುಲ್‌ಯಾನಾಳ ಒಂದು ಪತ್ರ

ಈ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಗುಲ್‌ಯಾನಾಳು ಜಗತ್ತಿನ ತುಂಬ ನೋವಿಲ್ಲದ ಹೆಣ್ಣನ್ನು ಹುಡುಕಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸುವಳು. ಆದರೆ ಅದು ಸಾಧ್ಯವೇ? ಮಹಿಳೆ ಜೀವನವಿಡಿ ನೋವನ್ನು ಅನುಭವಿಸುವುದು ಯಾಕಾಗಿ? ಎಂದು ಆಕೆಯು ಒಂದು ಪತ್ರದಲ್ಲಿ ಬರೆದಿರುತ್ತಾಳೆ. ಹೆಣ್ಣಿನ ಮನಸ್ಸು, ಸ್ವತಂತ್ರ, ಬದುಕಿನ ಚಿತ್ರಣಗಳನ್ನು ಈ ಕಥೆಯು ಚರ್ಚಿಸುತ್ತದೆ. ಸ್ವತಂತ್ರ ನೆಲೆಯ ಹುಡುಕಾಟಕ್ಕಾಗಿಯೇ ಹೂವಿನಂತಹ ಹುಡುಗಿ ಗುಲ್‌ಯಾನಾಳು ಕಬ್ಬಿಣದ ಕಾಲುಗಳನ್ನು ಹೊತ್ತು ಪ್ರಪಂಚ ಪರ್ಯಾಯವೆ ಮಾಡುತ್ತಾಳೆ. ಈ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಮಹಿಳೆ ಬದುಕನ್ನು ಸ್ವಾವಲಂಬಿಯಾಗಿ ಕಟ್ಟಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂಬ ಅಭಿಲಾಷೆಯನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುತ್ತಾಳೆ. ಗುಲ್‌ಯಾನಾಳು ದೊಡ್ಡ ದೊಡ್ಡ ದೇಶಗಳಿಗೆ ಹೋಗಿ ಅಲ್ಲಿನ ಮಹಿಳೆಯರ ಸ್ಥಿತಿಗತಿಗಳನ್ನು ತಿಳಿದುಕೊಳ್ಳುವ ಸಂದರ್ಭವನ್ನು ಕಥೆಯು ವಿವರಿಸುತ್ತದೆ.

ವಾಸನೆ

ಈ ಕಥೆಯು ಸಾಮಾಜಿಕವಾದುದು. ಈ ಕಥೆಯ ಕೇಂದ್ರಬಿಂದು 'ಗುಲೇರಿ' ಎಂಬ ಮಹಿಳೆ. ಈ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಕೌಟುಂಬಿಕ ಕಲಹಗಳು ಮತ್ತು ಸಾಂಸರಿಕ ಜೀವನದ ಚಿತ್ರಣವಿದೆ. ಗುಲೇರಿ ಮದುವೆಯಾಗಿ

¹ ಶಾಂತರಸ ಹೆಂಜೀರಾಳ, ಕಾಡಿನ ಬೇರು. ಪು.ಸಂ. 38

ತುಂಬಾ ವರ್ಷ ಕಳೆದಿದ್ದರೂ ಮಕ್ಕಳಿರಲಿಲ್ಲ. ಗುಲೇರಿ ತನ್ನೂರಿನಲ್ಲಿ ನಡೆಯುವ ಜಾತ್ರೆ ಬಗ್ಗೆ ಯೋಚಿಸುತ್ತಾ ಈ ವರುಷದ ಜಾತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಕಷ್ಟ-ಸುಖಗಳನ್ನು ಹಂಚಿಕೊಳ್ಳಬೇಕೆಂಬ ಬಯಕೆ ಆಕೆಯದು. ಅದಕ್ಕಾಗಿ ತನ್ನ ಅತ್ತೆಯನ್ನು ಕೇಳಿದಾಗ ಸೊಸೆಯ ಮೇಲೆ ಹುಸಿ ಪ್ರೀತಿ ತೋರಿಸಿ ತವರು ಮನೆಗೆ ಹೋಗಲು ಸಮ್ಮತಿಸಿದಳು. ಆಕೆ ತವರಿಗೆ ಹೋದರೆ ತನ್ನ ಮಗ ಮಾಣಿಕನಿಗೆ ಮತ್ತೊಂದು ಮದುವೆ ಮಾಡಬೇಕೆಂಬುದು ಅತ್ತೆಯ ಇಚ್ಛೆಯಾಗಿತ್ತು. ಇದನ್ನರಿತ ಗಂಡ ತನ್ನ ಹೆಂಡತಿಯನ್ನು ತವರಿಗೆ ಹೋಗದಂತೆ ಕೋರುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ಆಕೆ ತವರಿಗೆ ಹೋಗುವ ಸಂಭ್ರಮದಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಗಂಡ ಮಾತನ್ನು ಕಿವಿಗಾಕಿಕೊಳ್ಳಲಿಲ್ಲ. ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ನಿನ್ನ ತಾಯಿಯೇ ಒಪ್ಪಿಗೆ ಕೊಟ್ಟ ಮೇಲೆ ನಿನ್ನದೇನು ರಗಳೆ ಎಂದು ರೇಗಿದಳು. ಮಾಣಿಕ ಮರುಮಾತಾಡದೆ ಒಲ್ಲದ ಮನಸ್ಸಿನಿಂದ ಅವಳು ತವರಿಗೆ ಹೋಗಲು ಸಮ್ಮತಿಸಿದನು.

ಸೊಸೆ ಇತ್ತಕಡೆ ತವರಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದಂತೆ ಇತ್ತ ಕಡೆ ಮಗನಿಗೆ ಮತ್ತೊಂದು ಮದುವೆ ಮಾಡಿದಳು. ಹೆಣ್ಣಿಗೆ ಹೆಣ್ಣೇ ಶತ್ರುವೆಂಬಂತೆ ಗುಲೇರಿಯ ಬಾಳಿಗೆ ಅವಳ ಅತ್ತೆ ಕಂಟಕವಾದಳು. ಅವಳ ಮುಂದೆ ಪ್ರೀತಿಯ ಮಾತುಗಳನ್ನಾಡಿ ಬೆನ್ನ ಹಿಂದೆ ಮೋಸಮಾಡುವ ಉಪಾಯ ಮಾಡಿದ್ದಳು. ಅದರಂತೆಯೇ ಮಾಡಿದಳು. ಇದನ್ನರಿತ ಗುಲೇರಿ ಸೀಮೆ ಎಣ್ಣೆ ಸುರಿದುಕೊಂಡು ಆತ್ಮಹತ್ಯೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡಳು. ಹೆಂಡತಿಯ ಸಾವಿನಿಂದ ದುಃಖಿತನಾದ ಮಾಣಿಕ ಯಾರ ಸಂಪರ್ಕವೇ ಬೇಡವೆಂದು ನಿರ್ಧರಿಸಿದನು.

ಮಾಣಿಕನು ತನ್ನ ತಾಯಿಯ ನಿರ್ಧಾರಕ್ಕೆ ಮರು ಮಾತನಾಡಲಾಗದೆ ಎರಡನೇ ಹೆಂಡತಿಯ ಜೊತೆಗೆ ದೈಹಿಕವಾಗಿ ಜೊತೆಗಿದ್ದನೇ ಹೊರತು, ಆತನ ಮನಸ್ಸು ಮತ್ತು ಹೃದಯದ ತುಂಬ ಗುಲೇರಿ ನೆಲೆಸಿದ್ದಳು. ಇದರಿಂದಾಗಿ ಅವನು ವಿಚಿತ್ರವಾಗಿ ವರ್ತಿಸುತ್ತಿದ್ದನು. ಇದರಿಂದ ವಿಚಲಿತಳಾದ ಎರಡನೇ ಪತ್ನಿಯು ಕೂಡ ನೆಮ್ಮದಿ ಕಳೆದುಕೊಂಡಿದ್ದಳು. ಈ ನಡುವೆ ಅವಳಿಗೊಂದು ಮಗು ಜನಿಸಿತು. ಆಗ ಅತ್ತೆ 'ನೀನನ್ನು ಧೈರ್ಯದಿಂದಿರು, ನಿನ್ನ ಕಷ್ಟದ ದಿನಗಳು ದೂರವಾಗುತ್ತವೆ. ನಿನ್ನ ಮಗುವನ್ನು ಮಾಣಿಕನ ಉಡಿಯಲ್ಲಿ ಹಾಕಿದಾಗ ಕಳೆದುಹೋದ ಅವನ ನೆನಪಿನ ಶಕ್ತಿ ಮರಳಿ ಬರುವುದು ಖಂಡಿತ. ಅವನು ಎಲ್ಲರನ್ನು ಗುರುತು ಹಿಡಿಯುವನು, ಮಾತನಾಡತೊಡಗುವನು.'² ಎಂದು ಅತ್ತೆ ಸೊಸೆಗೆ ಸಮಾಧಾನಪಡಿಸಿ ಮಗುವನ್ನು ಅವನ ಬಳಿ ತಂದಾಗ ಮಾಣಿಕನು 'ಈ ಮಗುವನ್ನಿಲ್ಲಿಂದ ಒಯ್ಯಿರಿ, ದೂರ ಒಯ್ಯಿರಿ, ಇದರಿಂದ ಚಿಮಣಿ ಎಣ್ಣೆಯ ವಾಸನೆ ಬರುತ್ತಿದೆ'³ ಹೇಳುತ್ತಾ ಚೀರಾಡಿದನು. ಈ ಮಗುವಿನ ದೆಸೆಯಿಂದಾಗಿ ಮಾಣಿಕ ಗುಲೇರಿಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟು ಹೊಸ ಮದುವೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಯಿತು. ಚಿಮಣಿ ಎಣ್ಣೆ ಸುರಿದುಕೊಂಡು ಗುಲೇರಿ ಸಾಯುವಂತಾಯಿತು. ಅವನ ಮನಸ್ಸು ಖಿನ್ನತೆಗೊಳಗಾಗಿ ಯಾರು ಬೇಡ, ಗುಲೇರಿ ಇಲ್ಲದ ಪ್ರಪಂಚದಲ್ಲಿ ತಾನಿರುವುದು ಒಳ್ಳೆಯದಲ್ಲವೆಂಬ ದೃಢನಿರ್ಧಾರಕ್ಕೆ ಬರುವ ಮನೋಧೋರಣೆಯು ವ್ಯಕ್ತವಾಗಿದೆ.

ಒಂದು ದುರಂತ ಪ್ರಸಂಗ

ಈ ಕಥೆಯು ವೈಚಾರಿಕ ಹಿನ್ನೆಲೆಯನ್ನೊಳಗೊಂಡಿದೆ. ರಾಜಕೀಯ, ಸಾಮಾಜಿಕ, ಬೌದ್ಧಿಕ, ಮಾನಸಿಕಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಘಟನೆಗಳನ್ನು ಚರ್ಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಶಿವಕುಮಾರನ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಒಂದು

² ಅದೇ ಪುಟ. ಸಂಖ್ಯೆ 65

³ ಅದೇ ಪುಟ. ಸಂಖ್ಯೆ 65

ಭಯಂಕರವಾದ ಘಟನೆ ನಡೆಯುತ್ತದೆ. ಅದರ ಕಾರಣದಿಂದಾಗಿ ಅವನು ರಾಜಕೀಯ ಪ್ರವೇಶಿಸುತ್ತಾನೆ ಮತ್ತು ಸಾರ್ತ್ರೆಯಂತೆ ವೈಚಾರಿಕವಾಗಿ ಆಲೋಚಿಸಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸುತ್ತಾನೆ. ಅವನಿಗಾದ ಅನುಭವಗಳನ್ನು ಮೆಲುಕು ಹಾಕುತ್ತಾ ಯುನಾನ್ ದೇಶದ ಖುಖ್‌ನುಸ್ ಪಕ್ಷಿಯ ಕಥೆಯಂತೆ ತನ್ನ ಬದುಕು ಆಗಿದೆಂದು ಯೋಚಿಸುತ್ತಾನೆ. ಆದರೆ ತಾನು ಸಾರ್ತ್ರೆಯಂತೆ ಅಲ್ಲ ಸ್ವತಃ ಸಾರ್ತ್ರೆಯೇ ತಾನು ಎಂದು ಶಿವಕುಮಾರನಿಗೆ ಅನ್ನಿಸತೊಡಗಿತು⁴

ವಾಸ್ತವವಾಗಿ ಯಾರು ಯಾರಂತೆ ಆಗಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲದಿದ್ದರೂ ಕೆಲವೊಂದು ವಿಶೇಷ ಗುಣಗಳನ್ನು ಮೈಗೂಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಸಾಧ್ಯವಿದೆ. 'ತನ್ನಲ್ಲಿ ಮತ್ತು ಸಾರ್ತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ವ್ಯತ್ಯಾಸವಿದೆಯೆಂದು ಅವನಿಗೆ ಅರ್ಥವಾಯಿತು. ಸಾರ್ತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ತನ್ನ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯಕ್ಕೆ ರೂಪಕೊಡಲು ಎರಡು ಆಯುಧಗಳಿದ್ದವು, ಒಂದು ಅವನ ಲೆಕ್ಕಣಿಕೆ ಮತ್ತು ಎರಡನೆಯದು ಅವನ ಗೆಳತಿ ಆದರೆ ಶಿವಕುಮಾರನಿಗೆ ತನ್ನಲ್ಲಿ ಇಂಥ ಯಾವ ಆಯುಧಗಳು ಇರಲಿಲ್ಲ⁵ ಸಾರ್ತ್ರೆಯಿರುವ ವೈಚಾರಿಕ ಪ್ರಜ್ಞೆ, ಭೌದ್ಧಿಕತೆ, ಮಾನಸಿಕ ನೆಮ್ಮದಿ ಶಿವಕುಮಾರನಿಗೆ ಇರಲಿಲ್ಲವಾದ್ದರಿಂದ ದುರಂತದ ಪ್ರಸಂಗಕ್ಕೆ ಸಾಕ್ಷಿಯಾಗಿದ್ದನು. ಸಾರ್ತ್ರೆಯ ದುರಂತದಿಂದ ಹೊರಗೆ ಉಳಿದನು.

ಹೊಸಮಡಕೆ

ಈ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಮಡಕೆ ಮಾತಾನಾಡುವಂತೆಯೆ ಕಥೆಯನ್ನು ನಿರೂಪಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕಥೆಗಾರರು ಪಕ್ಷಿಗಳಿಂದ, ಪ್ರಾಣಿಗಳಿಂದ, ಅಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ ಮಡಕೆಗಳಿಂದ ಮಾತಾನಾಡಿಸುವ ಕಥನಕ್ರಮವಿದೆ.

ವಾಣಿಜ್ಯದ ಪ್ರಶ್ನೆ

ಈ ಕಥೆಯಲ್ಲಿ ಬರುವ 'ಬಿಂದು' ಓದುವುದರಲ್ಲಿ ಜಾಣಳಾಗಿದ್ದಳು. ತಾಯಿ ಮತ್ತು ಶಿಕ್ಷಕರಿಗೂ ಅವಳು ಅಚ್ಚುಮೆಚ್ಚಾಗಿದ್ದಳು. ಸುರೇಂದ್ರನ ತಾಯಿ ನನ್ನ ಮಗ ಜಾಣನಿದ್ದಾನೆ. ನಿನಗೆ ಓದುವುದರಲ್ಲಿ ಸಂಶಯವಿದ್ದರೆ ಅವನಿಗೆ ಕೇಳಲು ಮನೆಗೆ ಬಾ ಎಂದು ಆಹ್ವಾನವಿತ್ತಳು. ಇದು ಅವಳ ಬದುಕಿಗೆ ದುರಂತದ ಮೊದಲ ಆಹ್ವಾನದಂತಿತ್ತು. ಸುರೇಂದ್ರನ ಜೊತೆ ಹೋಗಿ ಮದುವೆ ಮಾಡಿಕೊಂಡು ತಾಯ್ತಂದೆಯನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿ ಪಡಬಾರದ ಕಷ್ಟಗಳನ್ನು ಅನುಭವಿಸಿದಳು. ಸುರೇಂದ್ರ ಅವಳಿಗೆ ಒಳ್ಳೆಯ ಬದುಕು ಕಟ್ಟಿಕೊಡಲಿಲ್ಲ. ಬದಲಾಗಿ ಮನಸ್ಸಿಗೆ ನೋವುಂಟು ಮಾಡುವ ಮಾತುಗಳನ್ನು ಆಡಿದನು. ಮನೆಯಿದೆ, ಮಗುವಿದೆ ಬೇಕಾದುದನ್ನೆಲ್ಲಾ ತಂದು ಕೊಡುವೆ ಮತ್ತೇನು ಬೇಕು ಎಂದು ಬಿರುಸಾಗಿ ನುಡಿದನು. ಬಿಂದುವಿನ ಬಾಳಿನಲ್ಲಿ ಕಣ್ಣೀರ ಧಾರೆ ಹೆಚ್ಚಾಯಿತೇ ವಿನಾಃ ಕಡಿಮೆಯಾಗಲಿಲ್ಲ. ಒಟ್ಟಾರೆಯಾಗಿ ಈ ಕಥೆಯು ಬಿಂದು ಮತ್ತು ಸುರೇಂದ್ರನ ನಡುವಿನ ಬದುಕಿನ ಚಿತ್ರಣವನ್ನು ಕಟ್ಟಿಕೊಡುತ್ತದೆ.

ಸಮಾರೋಪ

ಒಟ್ಟಾರೆಯಾಗಿ ಇವರ ಅನುವಾದಿತ ಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಮಾಜದಲ್ಲಿನ ಮಹಿಳಾ ಬದುಕು ಅತ್ಯಂತ ಸೂಕ್ಷ್ಮ ಸಂವೇದನೆಗಳಿವೆ. ಸಂಸಾರದ ಜಂಜಾಟದಲ್ಲಿ ಮಹಿಳೆಯರು ನಲುಗಿದ್ದಾಳೆ. ಪುರುಷರು ಮಾಡುವ ವಂಚನೆಯ ವಿರೋಧ ಹೋರಾಡುವ ಸಂಘರ್ಷದ ಮನೋಧೋರಣೆಯು ವ್ಯಕ್ತವಾಗಿದೆ.. ಆದರೆ ಸಾಹಿತ್ಯ ಸ್ತ್ರೀ ಪರವಾಗಿ ಬದುಕಿಗೆ ನಿಷ್ಠವಾಗಿದೆ. ಜನರು ಸಮಸ್ಯೆಗಳನ್ನು ತಮ್ಮ ಕಥೆಗಳ ಮೂಲಕ

⁴ ಅದೇ ಪುಟ. ಸಂಖ್ಯೆ 76

⁵ ಅದೇ ಪುಟ. ಸಂಖ್ಯೆ 76

ವಿಷದಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇಲ್ಲಿನ ಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಸಾಮಾಜಿಕ, ಧಾರ್ಮಿಕ, ಆರ್ಥಿಕ, ರಾಜಕೀಯ, ಶೈಕ್ಷಣಿಕ, ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ, ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ಭಾಷೆ ಹೀಗೆ ವಿವಿಧ ಆಯಾಮಗಳಲ್ಲಿ ಸಾದರಪಡಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಆಕರ ಗ್ರಂಥ

- ಶಾಂತರಸ ಹೆಂಬೇರಾಳು (2006). ಕಾಡಿನ ಬೇರು. ಲೋಹಿಯಾ ಪ್ರಕಾಶನ.

ಪರಾಮರ್ಶಾನ ಗ್ರಂಥಗಳು

- ಮಧುರೇಶ್. (2000). ರಾಂಗೇಯ ರಾಘವ. ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ.
- ಮೋಹನ ಕುಂಟಾರ. (2010). ಭಾಷಾಂತರದ ವಿಭಿನ್ನ ನೆಲೆಗಳು. ಪಲ್ಲವ ಪ್ರಕಾಶನ.
- ನಾರಾಯಣ ಕೆ.ವಿ. (2016). ಕನ್ನಡ ಮರಾಠಿ ನಂಟು: ಮುನ್ನೋಟ. ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ.